



TIZIANA TONON
VIA G. SAPETO, 10/ 4 - 16132 GENOVA (GE)
Nazionalità Italiana - Data di nascita 03/09/1970

TRADUZIONI EDITORIALI:

BRIVIDO e GROTTESCO:

- 2022 - traduzione dall'inglese del racconto *Non disturbare il sonno dei morti* di **E. Benjamin Salomon Raupach**, ABEditore, Milano;
- 2022 - traduzione dall'inglese del racconto "Lo stralunato" di **Bernard Capes** per la raccolta: *Eclissi. Storie all'ombra della luna*, ABEditore, Milano;
- 2021 - traduzione dall'inglese del racconto "Liberato" di **Mary Cholmondeley** per la raccolta: *Sepolcro. Delle differenti forme di Ritorno*, ABEditore, Milano;
- 2020 - traduzione dall'inglese del racconto "Il vecchio ritratto" di **Hume Nisbet** per la raccolta: *Draculea. Racconti e documenti di veri o presunti atti di Vampirismo*, ABEditore, Milano;
- 2019 - traduzione dal portoghese di racconti di **Monteiro Lobato** e **Bernardo Guimarães** per la raccolta: *Ossa danzanti, fantasmi e altri incubi tropicali. Racconti brasiliani del fantastico e del grottesco*, ABEditore, Milano;

SPIRITUALITÀ e RELIGIONI AFRO-BRASILIANE:

- 2022 - traduzione dal portoghese del saggio di **José J. de Morais Zacharias** *Exu, mio compare: un approccio analitico*, Sattva editora, São Paulo (prossima uscita);
- 2021 - traduzione dal portoghese e curatela del romanzo di **Ademir Barbosa Júnior** *La legge del perdono. Riabilitazione di un suicida. Viaggio spirituale con le Guide e gli Orixás dell'Umbanda*, Edizioni Spazio interiore, Roma;
- 2017 - traduzione dal portoghese del saggio di **Diamantino Trindade**, *Manuale introduttivo all'Umbanda*, Sattva editora, São Paulo;
- 2017 - traduzione dal portoghese della raccolta di racconti di **Ademir Barbosa Jr.** *Sette storie di Exús e Pombogiras*, Sattva editora, São Paulo;

LETTERATURA PER RAGAZZI e NARRATIVA:

- 2021 - traduzione dal portoghese (con Rosangela Amato) del romanzo *Soli di quarantena*, di **Vivian Costa**;
- 2021 - traduzione verso il portoghese (con Ademir Barbosa Júnior) del racconto *O canto da chuva*, di **Patrizia Ercole**;
- 2018 - traduzione dal portoghese del racconto "Il Natale dei passerotti" di **Domingos Ribeiro Filho** per la raccolta: *Cosa c'è sotto l'Albero? Fiabe, racconti e leggende dal mondo da scartare insieme*, vol. 2, La Bottega dei Traduttori;
- 2012 - traduzione dal portoghese del romanzo di **Sérgio Klein** *Magica 3*, Marco Tropea Editore, Milano;
- 2010 - traduzione dal portoghese del romanzo di **Sérgio Klein** *Magica 2. I mille segreti di nonna Nina*, Marco Tropea Editore, Milano;
- 2009 - traduzione dal portoghese del romanzo di **Sérgio Klein** *Magica. Diario di una ragazza che teneva il mondo in una mano*, Marco Tropea Editore, Milano;
- 2003: traduzione dal portoghese del romanzo di **Diogo Mainardi** *Contro il Brasile*, Baldini & Castoldi Dalai, Milano (già uscito nel 1999 per Theoria);
- 2000: traduzione dal portoghese dell'introduzione di **José Saramago** al testo *Gesù e Pan* di Teixeira de Pascoaes, Edizioni ETS, Pisa;



TEATRO e AUDIOVISIVI:

- 2021 - revisione alla traduzione dal francese e adattamento per il teatro de *Il piccolo principe* di **Antoine de Saint Exupery**, della regista Patrizia Ercole;
- 2020 - traduzione per la sovratitolazione della pièce teatrale *Sopro* di **Tiago Rodrigues** (direttore del Teatro Nacional Maria II, Lisbona) per le recite presso Triennale Teatro (Milano) dei giorni 13 e 14 febbraio 2020;
- 2017 - traduzione dallo spagnolo, per la sottotitolazione, del servizio dal titolo “Sefarad”, sull'antica sinagoga nella Judería e il museo della Casa de Sefarad a Cordova per il programma *Sorgente di vita* trasmesso da **Rai 2** il 3 settembre 2017;
- 2015 - Revisione alla traduzione dal portoghese per la sottotitolazione del documentario *Nego Bom de Pulo - Mestre Nô e a Capoeira da Ilha*, di **Kiko Knabben**;
- 2014 - traduzione dal portoghese per la sottotitolazione del documentario di ActionAid Italia *Italia-Brasile: l'azione è partita!* trasmesso da **Rai 1** il 22 luglio e il 23 agosto 2014;
- 2014 - traduzione dal portoghese per sottotitolazione di alcuni servizi della puntata del programma *Voyager* dedicata al Brasile e trasmessa da **Rai 2** il 7 luglio 2014;
- 2013 - interpretariato per il reportage di Tino Marcos *Paixão dos italianos pelo futebol começa ainda na infância* trasmesso dal telegiornale nazionale del canale tv **Rede Globo Brasil** l'8 giugno 2013;

SAGGISTICA VARIA e ARTICOLI:

- 2015 - traduzione dal portoghese della guida pratica *Salute e Bellezza*, Edizioni Altroconsumo, Milano;
- 2015 - traduzione dall'inglese della guida pratica *Un anno da giardiniere*, Edizioni Altroconsumo, Milano;
- 2014 - traduzione dal portoghese della guida pratica *Alimenti con il trucco*, Edizioni Altroconsumo, Milano;
- 2013 - traduzione dal francese della guida pratica *Cuore in forma*, Edizioni Altroconsumo, Milano;
- 2012 - traduzione dal portoghese dell'articolo di **Milton Hatoum** “San Paolo, il futuro è qui” per *La Lettura del Corriere della Sera* n. 58 del 23/12/2012;
- 2011 - traduzione dall'inglese dell'articolo di **Rinus Penninx** “Il ruolo dei sindacati nei processi di integrazione degli immigrati e nelle politiche di integrazione locale” per la rivista *Mondi Migranti. Rivista di studi e ricerche sulle migrazioni internazionali*, edizioni Franco Angeli, anno di pubblicazione 2011, fascicolo 1;
- 2011- traduzione dall'inglese dell'articolo di **Nadya Jaworsky** “Terroristi alle porte? Immigrati irregolari e discorsi sul pericolo” per la rivista *Mondi Migranti. Rivista di studi e ricerche sulle migrazioni internazionali*, edizioni Franco Angeli, anno pubblicazione 2011, fascicolo 1;
- 2011 - traduzione dal portoghese del saggio di **Filipe Duarte Santos** *Che futuro? Scienza, tecnologia, sviluppo e ambiente*, Marco Tropea Editore, Milano.
- 2010 - traduzione dallo spagnolo dell'articolo di **Yolanda Bodoque Puerta e Montserrat Soronellas Masdeu** “Matrimoni transnazionali. Nuovi percorsi nell'analisi di una realtà migratoria particolare” per la rivista *Mondi Migranti. Rivista di studi e ricerche sulle migrazioni internazionali*, edizioni Franco Angeli, anno di pubblicazione 2010, fascicolo 3;
- 2010 - traduzione dal portoghese del saggio di **Nuno Crato** *Passeggiata aleatoria. La scienza giorno per giorno. La tua dose quotidiana*, Marco Tropea Editore, Milano (ripubblicato da Gruner+Jahr/Mondadori nel 2011);
- 2010: traduzione dall'inglese dell'articolo di **Roger Waldinger** “Oltre il transnazionalismo: una prospettiva alternativa sui collegamenti tra immigrati e madrepatria” per la rivista *Mondi Migranti*.



Rivista di studi e ricerche sulle migrazioni internazionali, edizioni Franco Angeli, anno pubblicazione 2010, fascicolo 2;

- 2009 - traduzione dal portoghese della *Premessa* di **António Damásio** al testo: *Mourinho. Questione di metodo*, di B. Oliveira, N. Amieiro, N. Resende, R. Barreto, Marco Tropea Editore, Milano;
- ottobre 2007: traduzione dal portoghese del testo di **R. R. Kalley** *Exposição de factos Relativos à agressão contra os protestantes na Ilha da Madeira*, nell'ambito di una ricerca del Prof. Massimo Rubboli, Università di Genova, D.I.R.E. sezione storica;

TRADUZIONE TECNICA

- dal 2000 lavoro per varie ditte e agenzie di traduzione, italiane ed estere. In particolare, ho acquisito competenze in **ambito legale, manualistica varia e sulla gestione contabile e finanziaria**, soprattutto brasiliana.
- Ho svolto e svolgo attualmente attività di **traduttore giurato** presso il Tribunale di Genova, Milano e Lecco e di **mediatrice culturale** (PT<>IT) per Comune e Tribunale di Milano e per la Commissione Rifugiati di Torino e Genova.

TITOLI DI STUDIO

- 1999 Laurea vecchio ordinamento in Lettere Moderne (indirizzo demo-etno-antropologico) presso Università degli Studi di Genova. Tesi discussa: *Ordine e disordine nel candomblé brasiliano della Bahia: funzione delle pratiche divinatorie e sacrificali nel sistema religioso di origine afro-brasiliana* (110/110 e lode);
- 1999 Borsa di Studio per tesi di Ricerca all'estero – Universidade Federal da Bahia, Salvador- Bahia (Brasile);
- 1990 Maturità classica - Liceo Classico Statale Da Vigo di Rapallo (GE).
Seguo costantemente corsi di aggiornamento e approfondimento, in particolare per quanto concerne traduzione, letteratura brasiliana, tradizioni e religioni afrobrasiliane nonché testimonianze relative alla presenza italiana in Brasile.

Mi occupo anche di docenze, seminari e interventi a congressi nazionali e internazionali sugli argomenti di mio interesse.

Il mio curriculum completo è disponibile al seguente indirizzo:

<https://www.tizianatononlusotrad.it/traduzioni-e/>

Genova, 02/12/2022

Autorizzo al trattamento dei dati personali ai sensi del Dlgs 196/03

Tiziana Tonon